



Ufficio Questioni linguistiche

Testi amministrativi e giuridici in un ambiente plurilingue

marzo 2016
Annette Lenz Liebl



Ufficio Questioni linguistiche (istituito nel 1975) :

- 9 traduttrici, 1 traduttore:

- 2 persone di madrelingua italiana
- 3 persone di madrelingua ladina
 - di cui 1 della Val Gardena, 2 della Val Badia
- 5 persone di madrelingua tedesca

- 1 segretaria bilingue



I nostri compiti “istituzionali”:

Traduzione

Revisione linguistica

Consulenza linguistica

Terminologia



I nostri compiti “istituzionali”:

Traduzione:

- Traduciamo, integralmente o in parte, norme giuridiche (disegni di legge provinciali, criteri e delibere della Giunta provinciale, alcune leggi statali comprese le relative modifiche, come la legge sulla protezione dei dati personali, il Codice della strada ecc.) nonché testi di altra natura destinati alla pubblicazione, se gli uffici non possono provvedere direttamente alla traduzione
- Sulla nostra homepage <http://www.provincia.bz.it/avvocatura> pubblichiamo le leggi statali tradotte e aggiorniamo i testi da noi tradotti.
- Nella banca dati “Lexbrowser,, <http://lexbrowser.provinz.bz.it/it> sono raccolte tutte le leggi provinciali in versione bilingue, le norme costituzionali di rilevanza per la provincia di Bolzano nonché le delibere della Giunta provinciale in versione bilingue.
- Software: SDL Multiterm 2009 (in uso nel nostro ufficio, all’Ufficio Catasto, all’Ufficio Traduzioni del Consiglio provinciale, Translations Memories ita/deu/lad)



Revisione linguistica:

- Controlliamo dal punto di vista linguistico i testi (disegni di legge, criteri ecc.) inoltrati dall'Avvocatura, della quale il nostro ufficio fa parte. Di norma si tratta di testi già revisionati sotto l'aspetto giuridico/legistico. In alcuni casi la revisione linguistica avviene anche prima, o inizia già nella fase di stesura del testo negli uffici competenti.
- Inoltre controlliamo le circolari della Direzione generale prima che vengano inviate ai destinatari ed altri testi che gli uffici ci mandano per una revisione linguistica prima della pubblicazione.
- Lavoriamo in stretta collaborazione con i giuristi e gli addetti delle ripartizioni che hanno curato la stesura del testo.
- Facciamo le nostre proposte di modifica, spesso corredate da commenti. Gli uffici hanno la facoltà di accettare le nostre proposte o di non accettarle, a meno che non si tratti di errori veri e propri.



Controlliamo il testo sotto vari aspetti:

- Ci sono errori di qualsiasi tipo?
- La terminologia è corretta ed univoca?
- Il contenuto è identico in italiano e in tedesco?
- Le versioni nelle due lingue sono idiomatiche?
- È rispettata l'identità di genere?
- Il testo è comprensibile?
- Il testo è strutturato bene, ci sono passaggi superflui o mancano i nessi logici, le frasi sono strutturate in modo chiaro e leggibile? I termini tecnici usati sono comprensibili per i destinatari?
- Ci sono passaggi che possono essere intesi in modo sbagliato?



Förderungen aus dem Landschaftsfonds_rev - Microsoft Word

die Entwicklung des ländlichen Raums (ELER), in geltender Fassung.

Dasselbe gilt für die Maßnahmen laut Beschluss der Landesregierung Nr. 320 vom 17. März 2015 im Bereich der Denkmalpflege.

1.4 Die Antragstellenden müssen erklären, bei welchen öffentlichen Ämtern oder Verwaltungen Anträge auf finanzielle Unterstützung für dasselbe Vorhaben vorgelegt wurden oder noch vorgelegt werden. Die Förderungen aus dem Landschaftsfonds können mit Förderungen angehäuft werden, die von anderen öffentlichen Verwaltungen gewährt werden. Jede Art der Mehrfachförderung einzelner Leistungen im Rahmen des Vorhabens ist jedoch unzulässig.

~~Eine Beteiligung mehrerer Förderträger schließt die Unterstützung des Vorhabens durch Geldmittel aus dem Landschaftsfonds nicht aus.~~

1.5 Die Bauarbeiten, Eingriffe und sonstigen Vorhaben, für die eine Förderung beantragt wird, müssen innerhalb von zwei Jahren ab Vorlage des Antrags abgeschlossen sein. Ist dies nach Ablauf der Frist nicht der Fall, gilt der Antrag als archiviert und die gewährte Förderung wird widerrufen.

2 Förderberechtigte

colo per lo sviluppo rurale (FEASR), e successive modifiche.

Lo stesso vale anche per gli interventi di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 320 del 17 marzo 2015 in materia di beni culturali.

1.4 Il/a richiedente deve dichiarare presso quali uffici o enti pubblici sono state o saranno presentate domande di agevolazione per la stessa iniziativa. Le agevolazioni dal Fondo del paesaggio della Provincia sono cumulabili con le agevolazioni concesse da altre autorità. Non sono però ammesse agevolazioni plurime, di qualsiasi tipo, di singole attività rientranti nell'iniziativa.

~~Non è escluso il finanziamento dal Fondo del paesaggio qualora esistano altre autorità che concedano contributi. È però inammissibile qualsiasi forma di finanziamento plurimo di singole attività nell'ambito dell'iniziativa.~~

1.5 Le opere, gli interventi e le altre iniziative oggetto della domanda di agevolazione devono essere realizzati entro due anni dalla presentazione della domanda. Decorso inutilmente tale termine, la domanda si intende archiviata e l'agevolazione concessa è revocata.

2 Beneficiari

Kommentar [LA2]: Bezug auch auf die Richtlinien? Dr. von Guggenberg??

Kommentar [TB4]: I punti 1.4 e 1.5 forse non dovrebbero rientrare nell'ambito di applicazione ma andrebbero spostati al punto 4.

Kommentar [LA3]: ????? wie ist das gemeint????

Kommentar [LA5]: Gehört das in den Anwendungsbereich??

Seite - 2 - Ab 1 2/9 Bei 7,6 cm Ze 24 Sp 23 MAK AND ERW UB Italienisch (I)

11:19 29.02.2016



Alla base del nostro lavoro:

- Manuale di Stile (legge Bassanini, 1993)
- Regole e suggerimenti per la redazione dei testi normativi (manuale per le Regioni)
- Guida alla redazione degli atti amministrativi (Ittig/CNR)
- Direttive di tecnica legislativa della Provincia (1997)
- Direttiva dello Stato italiano sulla comunicazione nell'Amministrazione pubblica e la semplificazione del linguaggio amministrativo (2002)
- Direttiva dell'Amministrazione provinciale sulla lingua di genere (2012)
- Suggerimenti e idee maturate nell'occasione di scambi ed incontri con altre amministrazioni/operatori nel settore (Cancelleria Svizzera, Redaktionsstab im Bundestag, Dt. Sprachabteilung der Europäischen Kommission, Associazione per la qualità degli atti amm.vi ...)



Consulenza linguistica:

- Consulenza telefonica/in ufficio in materia di traduzione o scrittura per i dipendenti provinciali
- Dal 2004 corsi/seminari/workshops di vario tipo nel campo del linguaggio amministrativo:
 - regole più importanti per scrivere testi comprensibili (per l'italiano si applicano le stesse regole su cui si basa la Guida per la redazione degli atti amministrativi)
 - elementi fondamentali delle delibere della Giunta provinciale (collaborazione tra Uff. Questioni linguistiche/Ufficio legale)
 - Workshops/consulenze “su misura” richiesti da singoli uffici/singole ripartizioni (elaborazione di moduli, lettere modello, consigli per scrivere testi che rispettano l'identità di genere, corsi per il personale che traduce senza avere una specifica formazione di traduttore ecc.)
- Consulenze esterne su richiesta (revisione moduli della Polizia stradale, Corsi per scrivere testi comprensibili)





Terminologia:

- Raccogliamo la terminologia elaborata in fase di traduzione o revisione (Multiterm) e collaboriamo con altri uffici in progetti terminologici.
- Cerchiamo di indirizzare i dipendenti verso l'uso della terminologia giuridica-amm.va validata dalla Commissione Paritetica di Terminologia (Normazione della terminologia giuridica/amministrativa in lingua tedesca per l'Alto Adige, prevista dal 1988 dallo Statuto di Autonomia, attiva dal 1991-2014).
- Collaboriamo con l'Eurac per aggiornare la Banca dati Bistro, integrandola con la terminologia elaborata da noi in fase di traduzione, nonché per trovare soluzioni in caso di termini contestati o non più in uso (tedesco-italiano e ladino, all'interno della Banca dati Bluterm).





Progetto “Innovazione dell’Amministrazione provinciale”

Gruppo di lavoro “Comprensibilità dei testi amministrativi”

Individuazione di punti critici in materia del linguaggio della nostra Amministrazione (chiarezza dei testi destinati alla pubblicazione/processi di traduzione ecc.).

Uno di questi punti: Analisi del volume/della tipologia dei testi da tradurre nelle singole ripartizioni:

Vorremo valutare nuove possibilità per snellire i processi e adattarli alle modalità della traduzione assistita; vogliamo individuare eventuali sinergie tra Ripartizioni, uniformare testi/formule/parti ricorrenti per facilitarne la traduzione ed evitare lavoro doppio, curando nel contempo l’immagine unitaria nel rispetto della Corporate Identity.



Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

Ufficio Questioni linguistiche

Palazzo I – Piazza Silvio Magnago, 1

I-39100 Bolzano

Tel. 0039-0471-41 11 61

E-Mail: provincia.bz.it

Homepage: www.provincia.bz.it/avvocatura



Publicazione delle ns. traduzioni di leggi statati:

<http://www.provincia.bz.it/avvocatura>

Banca dati Lexbrowser:

<http://www.lexbrowser.provincia.bz.it/it>